



World Youth
Classic Literature Series

飞行员历险记

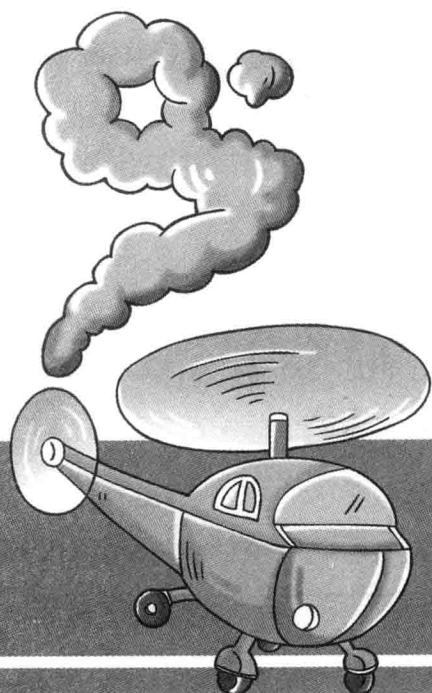
FEI XING YUAN LI XIAN JI

○[法]埃克苏佩里 著 ○段满福 编译





世界少年经典文学丛书

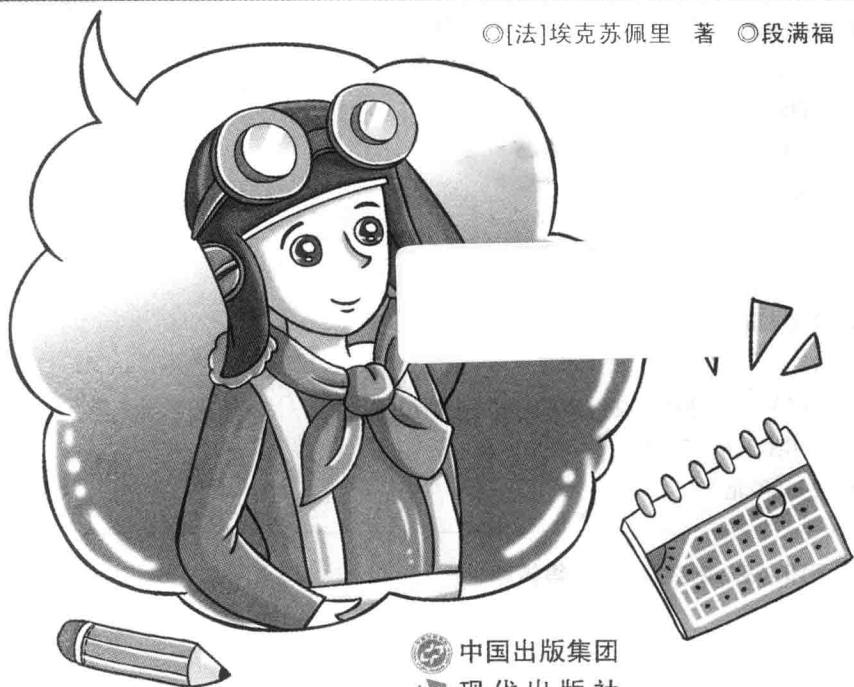


World Youth
Classic Literature Series

飞行员历险记

FEI XING YUAN LI XIAN JI

◎[法]埃克苏佩里 著 ◎段满福 编译



中国出版集团
现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

飞行员历险记 / (法) 埃克苏佩里 (Exupery, S.) 著 ; 段满福编译.
—北京 : 现代出版社, 2013.2

ISBN 978 - 7 - 5143 - 1296 - 6

I. ①飞… II. ①埃… ②段… III. ①长篇小说 - 法国 - 现代
- 缩写 IV. ①I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 021755 号

作 者 埃克苏佩里
责任编辑 刘 刚
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 100011
电 话 010 - 64267325 64245264 (传真)
网 址 www.xdcbs.com
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 北京中振源印务有限公司
开 本 700mm × 1000mm 1/16
印 张 12
版 次 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5143 - 1296 - 6
定 价 29.80 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

序 言

孩子是未来的希望，是父母心中的天使，是充满快乐的精灵。小学阶段更是孩子最快乐的时光，是孩子成长发育的黄金阶段。为了让孩子学习更多的课外知识，享受更加丰富的学习乐趣，我们策划了本丛书！

从小让孩子多读课外书，对培养孩子健康的心态和正确的人生观无疑将起着非常重要的作用。自《语文课程标准》公布以来，不少富有敬业精神、有才干的教师，在他们的教学中，担当起阅读教育的重担。他们在严谨的选材中，利用丰富的文学资源，向学生推荐了大量优秀的课外读物，实施了以“练成阅读和作文的熟练技能”为重要内容的阅读教育。大千世界充满了丰富的知识。阅读能丰富小学生的语文知识，增强阅读能力，提高写作水平，开阔视野，增长智慧。阅读本丛书，能够让孩子享受到阅读的快乐，激发起更浓厚的阅读兴趣，孩子的生活将充满新的活力与幸福！本丛书精选了世界名著和中国经典书目中流传最广、影响最大、最脍炙人口的作品，是培养小学生理解能力、记忆能力、创造能力的最佳课外读物。

最后需要指出的是，本丛书把世界上流传甚广的经典童话、寓言等也尽收其中，并将这些文学作品重新编写审订，使作品在不影响原著的基础上更适合少年儿童阅读，在丰富他们课余生活的同时提高语言和文字表达能力。本丛书通过科学简明的体例、丰富精美的图片等有机结合，使小读者不仅能直观地领略作品的精髓，而且还能获得更为广阔的文化视野和愉快体验。希望本丛书能成为孩子生活的一缕阳光照亮孩子前进的道路，能成为一丝雨露滋润孩子纯净的心灵。

编 者

目 录

一	1
二	13
三	20
四	25
五	27
六	34
七	37
八	41
九	47
十	51
十一	60
十二	64
十三	69
十四	76
十五	83
十六	86





十七	104
十八	108
十九	112
二十	120
二十一	125
二十二	138
二十三	146
二十四	152
二十五	161
二十六	167
二十七	173
二十八	183



这似乎是我做的一个梦。那时15岁，我在上中学，当时我正专心地做几何题。我的手肘支撑着黑色的课桌，在专心致志地使用着圆规、尺子和量角器。我很用功学习，很少讲话。周围有同学在窃窃私语，有一位同学在黑板上写出些数字，还有一些不太喜欢学习的同学在打桥牌。我和他们的距离很远，所以时常沉浸在幻想中。我把目光投向窗外，久久地凝视着一根在阳光中摇曳的树枝。我是一个容易走神的学生……我享受着灿烂的阳光带来的快乐，就像对这课桌、粉笔和黑板散发出来的童稚气息恋恋不舍一样。我陶醉于童年，可以被人保护得如此严密！我知道，一个人首先要度过童年，再就读中学，结识一些同学，然后面临考试，接着获得某种文凭证书，最后忐忑不安地走出那个大门，离开那儿，我一下子就变成了一个男子汉。此刻，我的步伐变得更加稳重。我们踏上了人生的道路，



首先在这条道路上迈出最初几步，然后运用手中的武器战胜真正的敌人。用尺子、三角板和圆规去建造世界，去战胜敌人。儿童时代的游戏不会再有了！

我知道，中学生一般在生活面前毫不畏惧，他们迫切地希望步入生活。成年人生活中的磨难、艰险和痛苦都不会将他们吓倒。

但我不是个普通的中学生。我懂得享受生活，因此，并不着急去面对人生的挑战……

杜台耳特从我身边走过，我叫住了他。

“坐在这儿吧，我用扑克牌为你算算命……”

然后，我兴奋地给他找到了一张黑桃 A。

杜台耳特坐在我对面那张黑色的办公桌上，两条腿下垂着，他笑了，我也谦虚地微笑。佩涅恪来到我们身旁，将他的手搭在我的肩上：

“怎样了，老同学？”

“老天啊，这真是幸福！”

一位学监（是真的学监吗？）将我们的门推开，喊走了两名同学。他们放下手中的尺子和圆规，站起来，走了出去。我看着他们离开，他们的中学生活就这样结束了，从此他们开始真正投入到生活，他们将运用自己所学的知识去报效国家了。他们就要像大人一样，在对手身上试用一下自己在学校所学的本领。这个学校真是与众不同，同学们一个接一个地离去，竟没有盛大的毕业仪式。那两个同学离开时，头都没回一下。命运

很可能将他们送到比中国还远的地方去，甚至还要更远的地方！
中学时代结束了，生活让同学们各在一方，我们还有再相聚的那一天吗？

我们都低着头，依然苟活在温暖而宁静的保温箱里……

“听好了，杜台耳特，今晚……”

这时，那扇门又一次被打开，我仿佛听到了法官的宣判声：

“圣埃克苏佩里上尉，杜台耳特中尉，去指挥部。”

学生时代结束了，这就是生活。

“你啊，你早就该知道要轮到我们了？”

“佩涅格已在今早上飞过了。”

指挥部召见我们，很可能是让我们出去执行任务。这时正是五月底，恰好赶上大失败、大撤退，国难当头。一个又一个机组牺牲了，就像用一杯杯的水去浇灭森林大火，杯水车薪。大难临头，哪还顾得上考虑冒险有什么价值？整个法兰西只剩下我们 50 个侦察机组，每个机组由 3 个人组成，我们第 33 飞行大队 2 中队包含 23 个机组。短短 3 个星期，我们这 23 个机组就损失了 17 个。我们就像即将燃尽的蜡烛。昨天，我对迦佛耳中尉说：

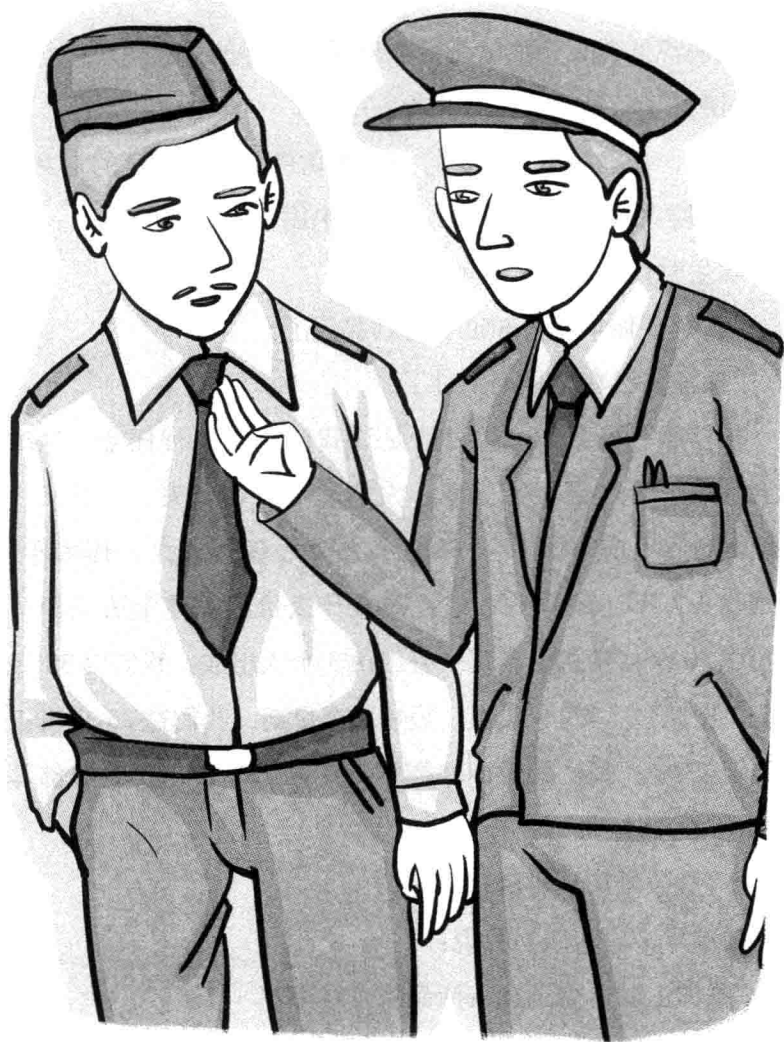
“等战争结束后再说这事吧。”

迦佛耳中尉却回答我说：

“我的上尉，您还期待活到战争结束？”

我们很清楚，迦佛耳并不是在开玩笑。除了把我们推向火坑，再也没有其他办法，可是，这么做并没有很大意义。全法





兰西只有五十个侦查机组，却须担负法国军队的全部战斗任务！漫无边际的森林燃起熊熊大火，想用几杯水去救火，这几杯水无疑会无计于事。

他们部署的行动都是正确的，谁敢怨天尤人呢？在我们这儿，除了“是，长官”、“好的，长官”、“多谢，长官”、“没问题，长官”，就从没听过别的回答了。可是，在这场战争将要结束时，我们却产生了一种荒诞不经的感受。这可以压倒一切，这一切都在动摇，一切面临崩塌，完全彻底的崩塌，乃至死亡。死亡本身都显得荒唐，在这兵荒马乱的年月，死亡已经缺乏严肃性……

我们来到阿利耶斯指挥官那儿。（不久前他还在突尼斯，指挥第33飞行大队2中队。）

“你好，圣埃克苏佩里。你好，杜台耳特。请坐。”

我们坐下了。指挥官把一张地图铺在桌子上后，回过头对传令兵说：

“帮我把气象员找来。”

然后，他用铅笔轻轻地敲着桌子。我仔细地观察着他，他面容消瘦，看起来很疲倦。他一夜未曾合上睡眼，一直坐着车子来回穿梭，寻找鬼魂般的各级参谋部……他和军需官发生了争执，因为他们拒绝供应飞机零件。路上由于堵车乱成一团，他被卡住了，动弹不得。他还组织了最近一次的搬出搬进活动。我们离开了原来基地，就像穷人被冷酷无情的执法人员紧追不舍地更换场地。阿利耶斯在这次负责救出飞机、卡车和那十吨





物资，但我们看得出他已经筋疲力尽，十分不耐烦了。

“就是这样的情况……”

他瞧也不瞧我们一眼，一直用铅笔敲打着桌子。

“真啰嗦……”说着，他耸了耸肩，“这是个愚蠢的任务，但参谋部的人要求这么做。我竭力和他们争论，他们坚持要这么干，……事情就是这样的。”

我和杜台耳特望了望窗外，看到那片平静的天空。我听到母鸡的叫唤声，咯哒咯哒，叫个不停。指挥官的办公室设置在一个农场中，就像情报室设在学校一样诡异。我不希望把夏天将要成熟的果实、正在成长的小鸡还有刚抽穗的麦苗，跟距离我们很近的死亡相比较。我并不认为死亡和宁静的夏季有什么不协调的地方，也不觉得温馨的事物就是对残酷现实的嘲讽。可是，心中却依然产生了一种模糊的思想：“这是个有问题的夏天，一个出了乱子的夏天……”我看到被丢到沟渠的脱粒机和割捆机、出了故障的车辆，还有被抛弃的村庄。在一座人走家空的村子里，一个似喷泉的饮用水龙头在慢慢流淌着。这曾经纯净的水正在变成泥沼，它曾耗费了水工们那么多的心血。忽然发现一个荒唐的景象：一个个钟都停止了，所有的钟都不走了。乡村教堂里的钟、火车站的钟、空荡荡的房子里壁炉上的钟，在店铺的橱窗中，悬挂着的是挂钟残骸。钟表匠已经逃跑了，战争爆发了……人们不再给挂钟上发条，不再收地里的甜菜，不再维修车厢。而曾经被人们积聚起来饮用的泉水，或供村姑们洗涤假日穿镶着漂亮花边的衣裙的泉水，现在却流失在

教堂前，形成了泥潭。人们在夏天死去……

就像是我听到医生做出诊断一样在得了一种疾病之后，那位医生对我说：“这事儿挺麻烦……”所以，还得想到请公证人，想到死后的一些事情。实质上，我和杜台耳特心里都明白，这是不得不牺牲的任务。

“事已至此，”最后，指挥官说，“我们‘不能过多’地考虑任务是否是冒险……”

当然是这样，我们“不能过多”考虑了。而且，没有人有错。我们觉得很苦恼，因为这不是我们的错；成天唠叨的指挥官也感到不自在，因为这也不是他的错；参谋部下达的命令，也不是他们的错。指挥官认为这些命令实在荒唐，他不愿意执行。

对于这一点，我们心里也很清楚，参谋部对此更明白，他们不得不下达命令。因为，战争进行过程中，下达命令是任何参谋部都需要的。下达命令之后，他们就交给潇洒的骑兵，或者现代化的摩托兵去传达。潇洒的骑兵们一个个从冒着热气的坐骑上跃身而下，来到混乱糟糕和绝望无助的地方。他们就像占星士一样，预示着未来的命运。他们带来了真理，而参谋部那些命令则在营造一个新世界。

这就是战争的略图，涂上色彩的战争图片。为了让战争更像样一些，大家都得努力地干着。所有的人都必须诚心诚意、各尽其力地玩好那些规则。这样，战争或许就会更像一场战争了。





为了使这场战争更像一场战争，我们才毫无价值地牺牲那些机组。但谁会承认这场战争毫无意义呢？没有一张适合它的图解，就像拉线木偶，大家用力地扯着那些线，而那些线和木偶并没连接在一起。每个参谋部都信心十足地下达那些无论如何都无法完成的命令。他们要求我们提供一些压根就收集不到的情报。向参谋部解释这场战争根本不是航空兵应承担的责任，空军可以通过侦察，去核实那些假设是否成立。但是，现在连假设都不复存在了。事实上，他们是让五十来个机组勾勒出一副战争的面孔，可是，这根本谈不上是战争。他们向我们提问，就像在寻找一群用纸牌算命的人。

我看着杜台耳特，他是一个我用纸牌算过命的观察员。昨天，他曾向师里的一位上校发表不同意见：“在离地十米的高度，以每小时 530 公里的速度飞行，我如何能看清那些阵地的位置？”

“哦，什么地方有人向您开火您总归能看清楚吧！有人向您开火的地方就是德国佬的阵地。”

最后，杜台耳特说：“我觉得很搞笑，对于这样的争论。”

这是因为，法国的士兵从未见过法国的飞机。法国拥有 1000 架飞机，分散在从敦刻尔克到阿尔萨斯的各个地方，说得更确切些，在广阔的空中力量它们被分散减弱了。因此，当前线有飞机像旋风一样飞过，那必定是德军的。在它扔炸弹之前必须把它尽力打下来。只要听到飞机轰鸣，就会引起机枪和火炮的快速射击。

“以这样的方式来获取情报，真是难能可贵啊！”杜台耳特又说。

他们想到情报，因为在战争的图解中，他们必须重视情报！

是的，不过战争也会出现问题。

幸运的是——我们明白——他们没有想到我们的情报。我们无法将情报传送过去，道路堵塞，打不通电话，参谋部已紧急转移。有关敌军阵地的重要情报是从敌人那儿得知的。几天之前，我们在拉昂附近研讨阵地可能出现的位置，并派了一名通讯中尉去指挥部。从我们的基地去指挥部的路上，中尉的车撞上了挡在路中间的压路机，在压路机的后面还隐藏着两辆装甲车。中尉急忙掉头，可是一梭子机枪子弹立即把他打死了，司机也受了伤。这是德军的装甲车。其实，参谋部就像隔壁房间里的桥牌手，你问他：“该怎么打我这张黑桃皇后？”被隔离开的牌手只会耸耸肩，他一点儿也看不到隔壁的牌局情况，这让他怎样回答？参谋部却没有耸肩的权利。假如它还指挥着一些小部队，那它就会令它们行动起来，以便掌握住它们，只要战争还在继续，就必须试试运气。即便这样做毫无意义，也照样采取行动，且要求部下也行动起来。

然而，随便给黑桃皇后派个角色却不是件容易的事儿。我们已觉察，起初还感到非常吃惊，后来就觉得这已经是顺理成章的事了，我们原本是可以预料到的，在这之后，大山一旦崩塌，就没什么事可做了。我们认为，战败者在遇到许多问题之后，会竭尽全力来解决这些难题，包括运用他们的步兵、炮兵、





坦克和飞机……乃至绳索。可是，当初的失败掩饰了这些问题。这游戏他都不知道如何玩了。他不知道那些飞机、坦克以及黑桃皇后……能用来干什么。

冥思苦想后他将这张牌随手扔在办公桌上，以期让它产生有益的作用。主要的感受还是苦闷，而不是狂热，唯有胜利才能使他们沉浸狂热之中。胜利后能更好地组织和安排工作，胜利为他们的事业大厦奠定了基础。所有人都不辞劳苦，气喘吁吁地搬来石头。

可是，失败让人们心烦意乱，陷入混乱之中，尤其是令人陷入到无所作为的失望中。所以，要求我们完成的使命不具有任何意义，一天天变得无价值，日益残酷却更没有价值。向我们发号施令的人无法来阻止山体滑坡，只好将他们手中的最后几张王牌打出去。

我和杜台耳特，就是他们扔出的这几张王牌，现在正在听取指挥官的命令。他给我们布置了下午的任务，派我们出去，在万米的高空转一大圈之后，再返回到七百米的高度上，接着飞行穿越阿拉斯地区的坦克仓库，他用这样的口气就好像对我们说：

“到达那儿，你们沿着右边第二条马路向前走，一直走到第一广场，看到在广场旁边的那个烟草专卖店，你们帮我买一些火柴……”

“是，长官。”

这项任务或许也就是那么点意义，他宣告这个任务时，使

用的语气并不比平常多一点或少一点热情。

我心中暗想：“这是任务，一个需要付出生命的任务。”我想到……我想到很多事情。我如果还能活着的话，就将等待夜晚降临，那时再好好地想一想。可是，能活着回来吗……如果是一项容易执行的任务，将有三分之一的存活概率。假如这项任务有点难办，很明显，要活着回来就困难多了。但是在这儿，在司令部里，死亡显得既不庄重伟大，也不悲壮惨烈。它不过是动乱中的一个符号，动乱的一个结果而已。飞行大队没有我们，就像混乱时在铁路衔接处丢失了行李那样。

我不是不想战争、死亡、牺牲和法国，还有其他的事，只是我缺少指导概念，缺少清楚的语言。我内心极其矛盾，我要的真理是支离破碎的，不得不一段段地分离开加以考虑。假如我还能活着回来，我将等待夜晚的降临再认真地考虑他们。可爱的夜！夜晚，理性沉睡了，清醒的只有感性的事物了。重要的事物真正恢复原貌了，从白天毁灭性的分析中残存下来。人们重新将这些碎片拼凑起来，再次成为一棵安静的大树。

夫妻可以在白天吵架，可是，吵过架之后的晚上又恩恩爱爱，因为夜晚能发现爱神。此时，男人的手肘支在窗台上，保护着已经熟睡的孩子们，在那儿休息的娇妻，那么柔弱，好景不长，妻子又要重新担负起责任。爱是无需探讨的东西，它一直存在着。黑夜，快快降临，好让我看到摆在我面前的值得爱的东西，好让我思索我们国家的文明，让我想到人类的文明和友情的滋味！以便让我期盼为某种高于一切的真理而努力，尽

